

**Борис Владимирович
Заходер
(1918-2000)**

***ПЕРЕВОДЧИК
СКАЗОЧНИК
ПОЭТ***



Дорогие читатели!

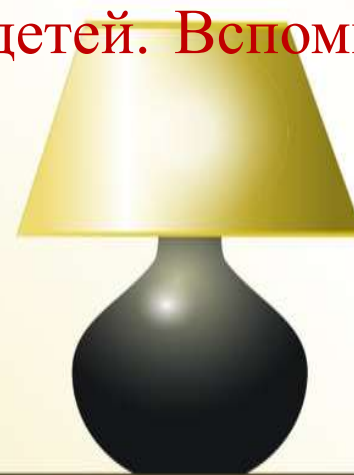
Девятого сентября мы с вами отмечаем очередной день рождения Бориса Владимировича Заходера.

Мы знаем и любим его как детского писателя, который подарил детворе замечательные стихотворения и сказки. Но не все знают Заходера - переводчика. Мы хотим напомнить вам о произведениях, которые он перевел для нас.





Винни-Пух и Мэри Поппинс, Питер Пэн и Алиса в Стране чудес... Герои этих произведений заговорили на русском языке благодаря писателю и переводчику Борису Заходеру. Он писал и взрослые стихи, переводил Гёте, но вошел в литературу в первую очередь как автор для детей. Вспомним творческий путь писателя, поэта и переводчика.





Поэт родился в 1918 году в молдавском городе Кагул. В Москву семья переехала, когда Борис Заходер был еще ребенком...

После школы он успел поработать учеником токаря, поучиться в трех вузах: Московском авиационном институте, а также в Казанском и Московском университетах — на биологических факультетах.





Но в 1938 году одержала победу любовь к литературе, и Заходер поступил в Литературный институт имени Горького, но закончил образование лишь через две войны: Финскую и Великую Отечественную.

Отправившись добровольцем на фронт, Борис Владимирович писал о войне и ее героях, а между войнами — о строительстве Выставки достижений народного хозяйства.





Первая публикация Бориса Заходера – стихотворение «Морской бой» - была в журнале «Затейник» (1947).

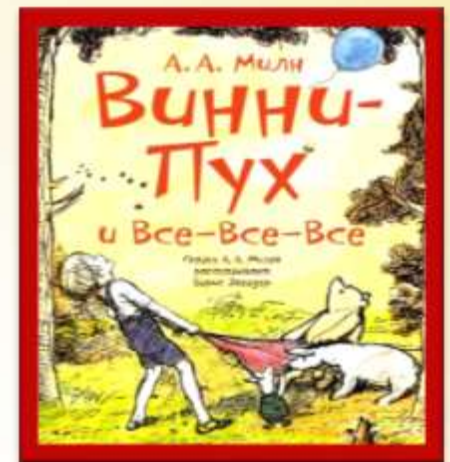
Творчество писателя было замечено Л.А. Кассилем, который высоко оценил его и предсказал автору большую известность.





В 1958 произошла судьбоносная встреча писателя с английским симпатичным медвежонком Винни-Пухом. По признанию Бориса Владимировича, это была любовь с первого взгляда. Время работы над переводом «Винни-Пуха» писатель называет одним из самых счастливых периодов своей жизни.





В 1960 году читатели смогли познакомиться с очаровательным плюшевым мишкой и его друзьями. Книга сразу стала очень популярной, переиздавалась множество раз и до сих пор пользуется любовью читателей.



Все знают и любят кричалки,

сопелки

и пыхтелки Винни-Пуха.

Если я чешу в затылке —

Не беда!

В голове моей опилки,

Да-да-да.

Но хотя там и опилки,

Но Шумелки и Вопилки

(А также Кричалки,

Пыхтелки и даже

Сопелки и так далее)

Сочиняю я неплохо

Иногда!





**Лучший подарок, по-моему, мед.
Каждый осел это сразу поймет!
Даже немножечко —
Чайная ложечка! —
Это уже хорошо! —
Ну, а тем более — полный горшок!
Конец твоим мучениям,
А также огорчениям,
Конец твоим обидам
И вообще невзгодам,
Когда тебе (или ему),
Когда (ну, все равно кому!)
Подарят в День Рождения
Горшочек с медом!**





Героиня сказочных повестей английской детской писательницы Памелы Трэверс, няня-волшебница, воспитывающая детей в одной из лондонских семей. Книги о Мэри Поппинс приобрели огромную популярность во всем мире.

В России пользуются огромной популярностью повести о Мэри Поппинс в переводе Бориса Заходера. Он великолепно перевел, сократив, но нисколько не ухудшив, «Мэри Поппинс».





В семействе Бэнкс появилась новая няня, которая в ветреную погоду спустилась с неба на зонтике.

Это была Мэри Поппинс, которая с первых минут знакомства произвела на детей неизгладимое впечатление. Она была немногословна, строга, очень чистоплотна, но при этом совершенно точно знала, что нужно детям для полного счастья. Джейн и Майкл были покорены новой няней, которая оказалась настоящей волшебницей.





Писатель сделал великолепный перевод сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес», в которой девочка по имени Алиса попадает в воображаемый мир, населенный самыми удивительными существами.

Как считают специалисты, это лучший перевод, который легко читается. Заходеру удалось сохранить атмосферу книги-оригинала. Его «Алиса» не потеряла английскую самобытность и колорит.





Так в «Алисе» он пародирует стихотворение Алексея Константиновича Толстого «Колокольчики мои, цветики степные...», с детства известное в нашей стране почти каждому ребенку.



**Крокодильчики мои,
Цветики речные!
Что глядите на меня
Прямо как родные?
Это кем хрустите вы
В день веселый мая,
Средь нескушанной травы
Головой качая?**





Заходер подарил нам замечательный перевод произведения Д. Барри «Питер Пэн», в котором говорится о мальчике, который не хотел взрослеть.

Как всегда, писатель переводил достаточно вольно, с большим азартом и чуткостью к тексту. Он перевел именно пьесу — более легкую, динамичную и веселую, — и в его переводе она лишена трагических и зловещих ноток, которые есть у Барри.



В книге говорится о том, что однажды ночью к детям Венди, Джону и Майклу прилетел мальчик Питер Пэн и фея Динь-Динь. Питер убежал из дома и жил на острове с потерянными мальчишками. Венди с братьями полетела туда, чтобы стать их мамой. Мальчики построили дом, а девочка ухаживала за ними и рассказывала сказки. После разных испытаний и битв с капитаном пиратов Крюком дети с новыми друзьями вернулись домой, а Питер Пэн остался на острове.





К переводам Б.В.Заходера относятся всеми любимые сказки братьев Гримм «Бременские музыканты», «Принц-Лягушонок, или Генрих Железное Сердце», «Соломинка», «Уголек и Боб», «Три брата», «Бабушка вьюга», «Три счастливца», «Удалой портняжка», «Ленивый Ганс»...

Этих героев мы знаем и любим с детства. Многие сказки экранизированы.





По любимой
сказке
«Бременские
музыканты»
сделан
мультфильм.



Талантливо сделаны и стихотворные переводы Заходера. Среди них такие поэты как Гёте, Ю. Тувим, Д. Уоллес, Я. Бжехва, Я. Свобода и другие.

Существует мнение, что поэзия непереводаима. Так оно и есть. Но в каждом правиле есть исключения. Поэтому переводчика Бориса Заходера с уверенностью можно назвать счастливым исключением из правила о непереводаимости поэтических текстов.

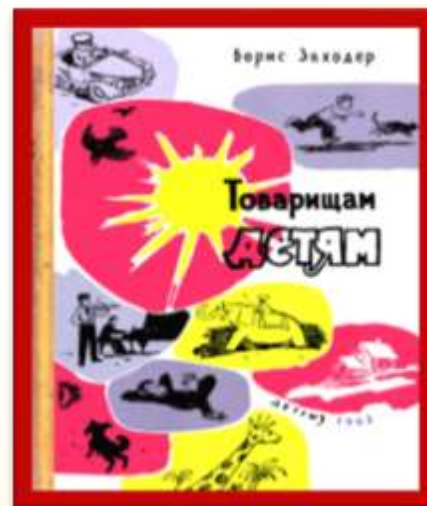




Писатель признавался: «Гёте – мой самый любимый поэт. Я давно уже им занимаюсь. Но все правлю и правлю и потому пока не считаю возможным печатать. Может быть, когда-нибудь. Думаю, это будут лучшие мои переводы.»

Изданы эти переводы были лишь после смерти Бориса Заходера — его вдовой.





Перу Бориса Заходера принадлежат сборники стихотворений: «Если мне подарят лодку» (1981), «Моя Вообразия» (1980), «Считалия» (1979), «Школа для птенцов» (1970), «Товарищам детям» (1966), «Кто на кого похож» (1960), «Никто и другие» (1958), «Мартышкино завтра» (1956), «На задней парте» (1955).

Обязательно прочитайте их!





Не надо забывать, что Б.В.Заходер был прекрасным сказочником. Он оставил множество интересных сказок:

«Сказка про всех на свете» (1976), «Ма-Тари-Кари» (1970), «Почему рыбы молчат» (1970), «История Гусеницы» (1970), «Отшельник и Роза» (1969), «Русачок» (1967), «Серая звёздочка» (1963), «Жил - был Фип» (1977), «Добрый носорог» (1977), «Мартышкино завтра» (1956).



Заканчивая нашу встречу, давайте вспомним несколько его строк под общим названием «От переводчика»:

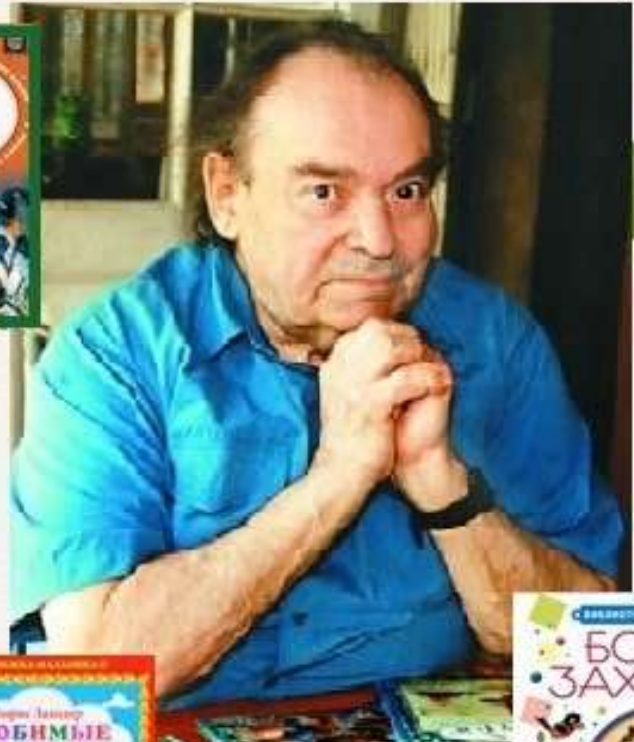
Авторам:

**Не знаю сам, своими ли словами
Я излагаю сказанное вами –
Или еще не сказанное вами
Я выражаю вашими словами.**

Читателям:

**Конечно,
Это вольный перевод!
Поэзия
В неволе не живет.**





Б.В. Заходер



Милн, Алан Александер.

Винни-Пух : повесть-сказка / А. А. Милн, Б. В. Заходер ; худож. Э. В. Назаров. - Москва : Самовар, 1998. - 124, [4] с. : цв.ил.

Трэверс, Памела.

Мэри Поппинс / Памела Трэверс ; [пер. с англ. Б. В. Заходера] ; худож. Радна Сахалтуев. - Москва : Самовар 1990, 2004. - 189,[2] с. : ил

Гримм, Вильгельм.

Бабушка Вьюга : сказки / братья Гримм ; пересказал с немецкого Борис Заходер ; рисунки М. Майофиса. - Москва : Детская литература, 1984. - 89, [6] с. : цв. ил.

Кэрролл, Льюис.

Алиса в Стране Чудес ; Алиса в Зазеркалье / Льюис Кэрролл ; [пересказ Б. Заходера, Л. Яхнина] ; худож. И. Олейников, Дж. Тенниел ; худож. И. Олейников, Дж. Тенниел ; пересказ Б. Заходера, Л. Яхнина. - Москва : АСТ, 2014. - 444, [3] с. : ил.

Гримм, Вильгельм.

Удалой портняжка / Братья Гримм ; пересказал Б. Заходер ; художник Е. Монин. - Москва : Малыш, 1978. - 16, [2] с. : цв. ил.

Барри, Джеймс Мэтью.

Питер Пэн : пьеса в пяти действиях / Д. М. Барри ; сокр. пер. с англ. Б. Заходера. - Москва : Искусство, 1971. - 128 с. : цв. ил.

6+

Презентация
подготовлена сотрудниками
Отдела обслуживания детей

*Дорогие читатели
Благодарим за внимание!
До новых встреч!*



Для подготовки презентации были использованы материалы из
общедоступных ресурсов сетей интернет